

◎ 日本国政府とインドネシア共和国政府との間のインドネシアの対日延払債務  
に対する再融資に関する交換公文

(略称) インドネシアとの対日延払債務に対する再融資取極

昭和四十三年七月二日 東京で

昭和四十三年七月二日 効力発生

昭和四十三年七月十三日 告示

(外務省告示第一七二号)

目 次

	日本側書簡	ページ
1	延払債務の再融資	二七五
2	対象となる元本及び利子	二七五
3	輸銀が供与する借款総額及び借款契約の原則	二七六
4	インドネシア政府による送金の自由の保証	二七七
5	借款及び利子の免税	二七七

6	協議	二七七
	インドネシア側書簡	二七八

(インドネシアの対日延払債務に対する再融資に関する  
交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十七年十月十七日から十月十九日までバリで開催された会合においてインドネシア共和国の代表と同国の主要債権国の代表との間に到達した了解に従つて、インドネシア共和国が自国の現在の外国為替事情の要請に対処することを援助するためのインドネシア共和国に対する日本国の資金援助について、日本国政府の代表とインドネシア共和国政府の代表との間で最近行なわれた交渉に關し、その交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 インドネシア共和国に対する資金援助は、この書簡の2に定める日本国に対するインドネシア共和国の債務の再融資の形で、かつ、日本国の関係法令に従つて供与される。

2 再融資は、日本国政府が保証した百八十日をこえる信用で千九百六十六年七月一日以前に効力を生じた契約に基づくものに係る債務であつて、千九百六十八年一月一日から千九百六十八年十二月三十一日までの間に支払期限が到来するものの元本及び利子の百パーセントについて適用される。

インドネシアとの対日延払債務に対する再融資取極

Excellency,

(Japanese Note)

Tokyo, July 2, 1968

With reference to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia, that were held pursuant to the understanding reached between the representatives of the Republic of Indonesia and her principal creditor countries at the meeting held at Paris from October 17 to October 19, 1967, regarding the Japanese financial assistance to the Republic of Indonesia to help the latter meet the present requirements of her foreign exchange position, I have the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations.

1. The financial assistance to the Republic of Indonesia will be extended in the form of refinancing of such Indonesian debts to Japan as are defined in paragraph 2. of this Note and in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The refinancing shall cover one hundred (100) percent of principal and interest of debts falling due from January 1, 1968 up to December 31, 1968, relating to credits of more than 180 days, insured by the Government of Japan and relating to contracts entered into force prior to July 1, 1966.

インドネシアとの対日延払債務に対する再融資取極

3 日本輸出入銀行（以下「輸銀」という。）は、1及び2にいう債務の再融資のために、インドネシア中央銀行に対し、輸銀とインドネシア中央銀行との間に締結される借款契約（以下「借款契約」という。）に従い、現行の国際通貨基金平価で換算して七百万ドル（七、〇〇〇、〇〇〇ドル）に相当する元金の額二十五億二千万円（二、五二〇、〇〇〇、〇〇〇円）を暫定的に決定された限度とする借款を交換可能な日本円で使用に供することとなる。この限度は、借款契約の締結の時に確定される。借款契約は、なканずく次の原則を含むものとする。

(1) 借款に基づく元金の償還は、次の表に従い八年間にわたつて行なわれる。

パーセント	償 還 予 定
五パーセント	千九百七十二年に半年賦、均等払
十パーセント	千九百七十三年に三箇月賦、均等払
十パーセント	千九百七十四年に三箇月賦、均等払
十パーセント	千九百七十五年に三箇月賦、均等払
十五パーセント	千九百七十六年に三箇月賦、均等払
十五パーセント	千九百七十七年に三箇月賦、均等払
十五パーセント	千九百七十八年に三箇月賦、均等払

3. For the purpose of refinancing the debts mentioned in paragraphs 1. and 2. above, the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Eximbank") will make available to the Bank Negara Indonesia a loan in convertible Japanese yen amounting up to the provisionally determined limit of two billion five hundred and twenty million yen (¥2,520,000,000) in principal amount, equivalent to seven million dollars (\$7,000,000) at the present International Monetary Fund parity rate, in accordance with a loan agreement (hereinafter referred to as "the loan Agreement") to be concluded between the Eximbank and the Bank Negara Indonesia. This limit will be definitely determined at the time of the conclusion of the above loan Agreement. The loan Agreement will contain, inter alia, the following principles:

(1) The repayment of the principal under the loan shall be made over 8 years in accordance with the following schedule:

Per Centage	Repayment Schedule
5%	equal half-yearly instalments during 1972
10%	equal quarterly instalments during 1973
10%	" " during 1974
10%	" " during 1975
15%	" " during 1976
15%	" " during 1977
15%	" " during 1978

(2) 二十パーセント 千九百七十九年に三箇月賦、均等払  
利子率は、年四パーセントとし、インドネシア中央銀行  
は、随時の未払元金残高について三箇月ごとに利子を支払  
う。

もつとも、千九百七十一年十二月三十一日までの期間中  
の前記の利子の支払は、複利計算によることなく猶予され  
るものとし、千九百七十二年に始まる八年間に均等年賦で  
行なわれる。

(3) 元金の償還及び利子の支払は、インドネシア共和国政府  
により保証される。

4 インドネシア中央銀行は、借款契約に基づく再融資の対象  
となるすべてのインドネシアの債務の弁済を促進し、インド  
ネシア共和国政府は、これらの債務の支払のための送金の自  
由を保証する。

5 インドネシア共和国政府は、輸銀に対し、借款及びそれか  
ら生ずる利子に関し又はそれらに関連して課される同国の財  
政課徴金又は租税を免除する。

6 両国政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいか  
なる問題についても相互に協議する。

本大臣は、閣下がインドネシア共和国政府に代わつて前記の了  
解を確認されれば幸いであります。

インドネシアとの対日延払債務に対する再融資取極

20% " during 1979

(2) The rate of interest will be four (4) percent per annum and the Bank Negara Indonesia shall pay the interest quarterly on the balance of principal outstanding from time to time.

However, the payment of such interest during the period up to December 31, 1971 shall be deferred on a non-compounded basis and shall be made on equal annual instalments over eight years starting from 1972.

(3) The repayment of principal and payment of interest shall be guaranteed by the Government of the Republic of Indonesia.

4. The Bank Negara Indonesia shall expedite the settlement of all Indonesian debts which are the objects of refinancing under the Loan Agreement and the Government of the Republic of Indonesia shall guarantee the free transferability of the payment thereof.

5. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Eximbank from Indonesian fiscal levy or tax on and/or in connection with the loan and interest accruing therefrom.

6. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Indonesia.

インドネシアとの対日延払債務に対する再融資取極

二七八

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年七月二日に東京で

外務大臣に代わつて

経済協力局長 上田常光

日本国駐在インドネシア特命全權大使

ルクミト・ヘンドラニングラット閣下

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解をインドネシア共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。

I avail myself of this opportunity to re-new to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs:

(Signed) Tsuneaki Ueda

Director of the Economic  
Cooperation Bureau

His Excellency  
Major General Roekmito Hendraningrat,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Indonesia  
to Japan

(Indonesian Note)

Tokyo, July 2, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the understanding set forth in Your Excellency's Note.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年七月二日に東京で

日本国駐在インドネシア特命全權大使

ルクミト

日本国外務大臣

三木武夫閣下

I avail myself of this opportunity to re-new to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Rokemito

Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Indonesia  
of Japan

His Excellency  
Mr. Takeo Miki,  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この取極は、インドネシアの外貨事情の窮状に対処するためその対日延払債務について日本輸出入銀行が再融資を行なうことを取り決めたものである。